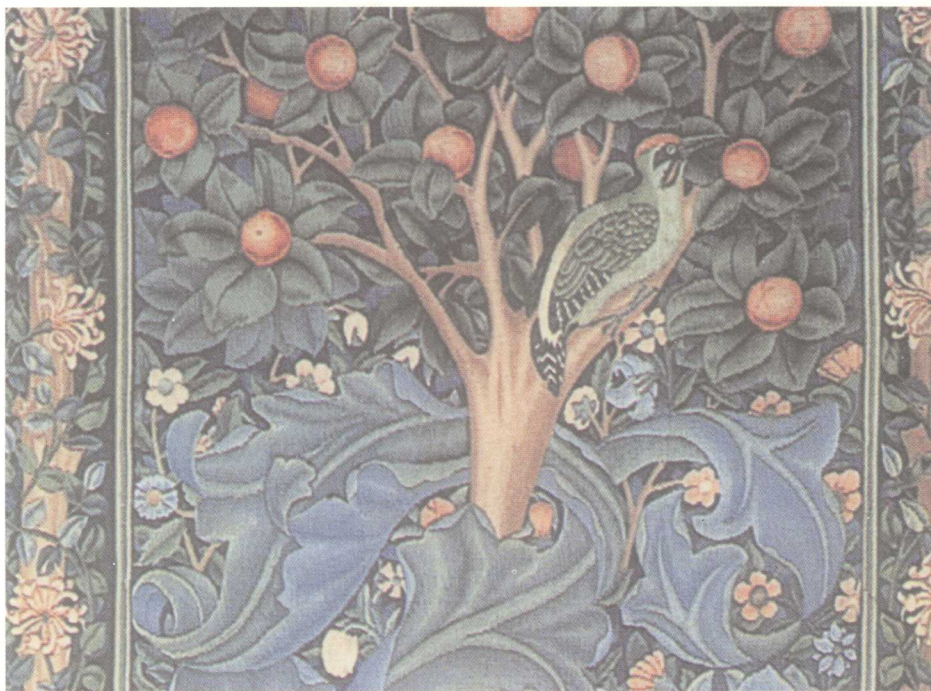


主编 = 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 = 钱林森

Dialogue Transcultural

对话的理论与实践专号



[法] 卡蓝默、[法] 金丝燕 / 跨文化对话是解构偏见的实践

[中] 乐黛云、[法] 金丝燕 / 将敌意化解在萌发状态

[法] 郁白、[中] 钱林森 / 关于中国诗歌悲秋主题的诗学对话

[美] 保罗·戈特弗里德 / 施特劳斯与施特劳斯学派

[法] 兹维坦·托多罗夫 / 恶的记忆，善的向往

[法] 马迪厄·卡蓝默 / 宇宙的时钟

[法] 汪德迈 / 我之汉学研究的方法论问题

跨文化对话

23 辑

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

对话的理论与实践专号

跨文化对话 23辑

Dialogue Transcultural

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄 执行主编 = 钱林森

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话. 第 23 辑 /乐黛云、钱林森等主编. —南京: 江苏人民出版社, 2008. 5

ISBN 978-7-214-05159-2

I. 跨... II. 乐... 钱... III. 东西文化-比较文化-文集
IV. G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 050773 号

书 名 跨文化对话(第 23 辑)
主 编 乐黛云 (法) 李比雄
执行主编 钱林森

责任编辑 朱晓莹
特约编辑 杨全强
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 邮编: 210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 邮编: 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京展望文化发展有限公司
印 刷 者 通州印刷总厂有限公司
开 本 1000×1436 mm 1/32
印 张 10
字 数 315 千字
版 次 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-05159-2
定 价 24.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向本社调换)

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心、
南京大学比较文学与比较文化研究所、
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

北京大学跨文化研究中心网址：
www.pku.edu.cn/academic/ccs/

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会成员(以音序排列)

Membres du Conseil Académique/Members of the Academic Committee

中国委员 De la Chine/From China

丁光训 南京大学前副校长,金陵神学院院长,宗教学家,教授

Ding Guangxun

Ancien vice-président de l'Université de Nanjing, président de l'Institut de Théologie à Nanjing, théologien, professeur.

Ex-vice-president of Nanjing University, honorary president of Nanjing College, theologian, professor.

丁石孙 北京大学前校长,数学家,教授

Ding Shisun

Ancien président de l'Université de Beijing, mathématicien, professeur.

Ex-vice-president of Beijing University, mathematician, professor.

季羨林 北京大学前副校长,中国文化书院名誉院长,印度学专家,语言学家,教授

Ji Xianlin

Ancien vice-président de l'Université de Beijing, président honoraire du Collège de la Culture Chinoise, expert en études sur l'Inde, linguiste, professeur.

Ex-vice-president of Beijing University, honorary president of Chinese Culture College, expert on East Indian studies, linguist, professor.

厉以宁 北京大学管理学院院长,经济学家,教授

Li Yining

Président de la Faculté de Gestion à l'Université de Beijing, économiste, professeur.

President of Management College of Beijing University, economist, professor.

庞朴 中国社会科学院研究员,历史学家,教授

Pang Pu

Chercheur de l'Académie des Sciences Sociales de Chine, historien, professeur.

Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences, historian, professor.

任继愈 北京图书馆馆长,哲学家,教授

Ren Jiyu

Directeur de la Bibliothèque de Beijing, philosophe, professeur.

Director of Beijing Library, philosopher, professor.

汤一介 中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长,哲学家,教授

Tang Yijie

Président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et de Culture Chinoises à l'Université de Beijing, philosophe, professeur.

President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute of Beijing University, philosopher, professor.

王元化 华东师范大学教授,文学评论家

Wang Yuanhua

Professeur de l'Ecole Normale Supérieure de la Chine de l'Est, critique littéraire.

Professor of East China Normal University, literary critic.

西方委员 De l'Europe/From Europe

Pierre Calame 瑞士-法国夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会执行主席

Directeur général, Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France.

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France.

Antoine Danchin 法国巴斯德学院科学委员会主席,生物学教授

Président du Conseil Scientifique de l'Institut Pasteur, professeur de biologie.

President of Science Council of Pasteur College, professor of biology.

Unberto Eco 意大利波洛尼亚大学哲学系教授,欧洲跨文化研究院学术委员会主席

Professeur à l'Université de Bologne, Italie, président du Conseil Scientifique de l'Institut international Transcultural Fondation Transculturelle.

Professor of Philosophy Department of Bologna University, Italy, President of Academic Committee of Transcultural International Institute.

Gregory Lee (利大英) 法国里昂三大跨文化与流徙问题国际研究中心主任,中国文化与跨文化研究教授,《跨文本—跨文化》杂志主编

Directeur, Institut International d'études Transculturelles et Diasporiques, Professeur d'études chinoises et transculturelles.

Institut des Etudes Transtextuelles et Transculturelles.

Xavier le Pichon 法国科学院院士,美国科学院院士,法兰西学院地质地理系主任、教授

Membre de l'Académie des Sciences de France, membre de l'Académie des Sciences des Etats-Unis, directeur et professeur du département de géographie et de géologie au Collège de France.

Academician of French Academy of Sciences, academician of American Academy of Sciences, professor and director of Geophysics Department of College of France.

Jacques-Louis Lions 法国科学院院士,法兰西学院数学系主任、教授

Président de l'Académie des Sciences de France, directeur et professeur du département de mathématiques au Collège de France.

Academician of French Academy of Sciences, professor and director of Mathematics Department of College of France.

Carmelo Lison Tolosana 西班牙皇家学院院士,孔普鲁登塞大学人类学系主任、教授

Membre de l'Académie Royale d'Espagne, directeur et professeur du département d'anthropologie à l'Université de Complutense.

Academician of Spanish Royal Academy, professor and director of Anthropology Department of Complutense University of Madrid.

Alain Rey 法国词典学家,国际词典学联合会主席

Lexicographe français, Président de l'Association Internationale de Lexicographie.

French lexicographer, chairman of the International Lexicography Association.

《跨文化对话》编辑委员会成员

Membres du Comité de la Rédaction/Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京, 北京大学跨文化研究中心 (100871)

Adresse: Centre de recherche transculturelle, Université de Beijing, 100871, Chine

Tel/fax: 0086 - 10 - 62752964 Email: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transcultural/President of Transcultural International Institute

通讯地址: Bd. Henri Iv, 75004, Paris, France

Adresse: Bd. Henri Iv, 75004, Paris, France.

Tel: 331475349262 Fax: 0033 - 1 - 34256267 Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur des universités, Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通讯地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005, Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005, Paris, France

Tel: 0033 - 1 - 56240921 Email: jinsiyang@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京, 南京大学比较文学与比较文化研究所 (210093)

Adresse: Institut de Littérature et de Culture Comparées, Université de Nanjing, 210093, Nanjing, Chine

Tel: 0086 - 25 - 86206233 Fax: 0086 - 25 - 83309703 Email: linsengqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京, 北京大学外语学院世界文学研究所 (100871)

Adresse: Institut d'Etudes Littéraires Mondiales, Institut des Langues étrangères,

Université de Beijing, 100871, Chine

Tel: 0086 - 10 - 62754160 Fax: 0086 - 10 - 62765009 Email: bszhao@pku.edu.cn

编辑部主任 俞斌教授(南京大学)

Yu Bin (Rédacteur exécutif/Executive editor)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京, 南京大学比较文学与比较文化研究所 (210093)

Adresse: Institut de Littérature et de Culture Comparées, Université de Nanjing, 210093, Nanjing, Chine

Tel: 0086 - 25 - 83730391 Email: yubing1960@126.com

卷首语

乐黛云

春光明媚之际,突然泛起一阵阴霾,引起了全世界和平爱好者的密切关注和忧虑。我们很快就收到了法国巴斯德学院学术委员会主席安托万·当尚主动寄来的一封信;接着,法国阿尔德瓦大学的金丝燕教授以同样的问题采访了法国的卡蓝默和中国的乐黛云;后来我们又收到法国跨文化研究院主席李比雄和中国周宁教授的来稿,共同组成了本刊中“化解对抗,坚持对话”这一专栏。

本期是探讨“对话”问题的专号。“对话”不是一件容易的事,除了要有对话的自觉、善意和胸襟之外,还常常会遇到四种难解的悖论。一是普遍与特殊的悖论,二是保持纯粹与互相影响的悖论,三是他者与自我的悖论,四是沟通话语的可解与不可解的悖论。《跨文化对话》创刊至今整十年,我们一直是沿着这些悖论所提出的问题向前推进的。本期刊载了与中欧论坛有关的四篇精彩发言,对此多有论述。

在推进上述各项“对话悖论”向前发展的过程中,弗朗索瓦·于连的文章曾多次在本刊发表。他是最早在本刊强调差异和互动的学者。最近,让·弗朗索瓦·比伊特教授写了一本题为《驳弗朗索瓦·于连》的书(巴黎阿里亚出版社,2006年),认为不应从差异出发,而首先应突出共同拥有的文化背景,然后才能在这个共同背景的基础上凸现出两种文化各自的特色。我们认为不同意见正是生成性对话的基础。本期发表了法国著名学者汪德迈的《我之汉学研究的方法论问题》一文,他认同于连的思想,认为从一种文化到另一种文化,首先引人注目的是对比。只有针对对比,提出疑问,才能让人们以分析的方法去追溯共同的文化背景,并从这个共同背景出发去解释产生差异的原因。本期秦海鹰教授的《怎样言说他者》,对于连教授的贡献和矛盾作了全面深刻的分析。

张源博士的《谁是列奥·施特劳斯?》及其所引进的三篇论文,呈现了当今美国学术界一场热烈的对话,牵涉到列奥·施特劳斯究竟是“道德虚无主义者”、“阴谋家”,还是“最好、最智慧、最正义”的代表?这是一组尖锐的辩难。其中有关“普遍性与历史特殊性之可能的统一”,以及“普遍性只能在不同的历史语境下以不同的方式呈现”等论述都十分发人深思。

法籍保加利亚著名批评家、思想家兹维坦·托多罗夫,于2007年10月首次访华,并在巴黎接受本刊编辑部专访,就双方所共同关心的,如社会批评和文化对话、人文主义的今天与昨天、知识分子的命运与作用等问题,进行了广泛而亲切的交流。发表在本辑的访谈和他在北

京大学所作的学术演讲,当会引起读者的兴趣。

另外,杜洁的论文具体分析了外来的“公民社会”概念,当它进入中国这一新的地域和文化时因各种力量的作用而形成的对话的路径和轨迹,以及在这一过程中所引起的概念本身所起的变化。关于“悲秋主题”的诗学对话,则是跨文化文学对话的一个很生动有趣的实例。

“思想与方法”是本期推出并将继续发展的一个新栏目。这个专栏的目的是为国内外的各种新方法、新思路设立一个交流的平台,将研究并探讨谁是我们时代真正的思想家,他们的方法与思想是如何结合的,并提倡方法论的研究,为中国学界提供思想与方法的实例。这将是本刊今后重点发展的一个栏目。

目 录 | Table des Matières | Contents

卷首语 | Avant-propos | Preface

化解对抗, 坚持对话 | Maintenir le dialogue, lutter contre l'intolérance | Eliminate the Confrontation & Persist in the Dialogue

3 [法] 安托万·当尚 致中国朋友的一封信

Antoine Danchin, Lettre aux amis chinois

Antoine Danchin, A Letter to My Friends from China

6 [法] 卡蓝默/[法] 金丝燕 跨文化对话是解构偏见的实践

Pierre Calame et Jin Siyan, Le dialogue transculturel: une déconstruction des préjugés

Pierre Calame/Jin Siyan, Cross-cultural Dialogue as the Practice to Deconstruct Prejudice

20 乐黛云/[法] 金丝燕 将敌意化解在萌发状态

Yue Daiyun et Jin Siyan, Tuer dans l'oeuf toute intolérance

Yue Daiyun/Jin Siyan, Eliminating Bourgeoning Hostility

25 [法] 阿兰·李比雄 加深互识, 发展共同思考

Alain Le Pichon, Approfondir la connaissance réciproque et élaborer une réflexion commune

Alain Le Pichon, Improving Mutual Understanding & Common Reason

27 周 宁 香格里拉——西方人的西藏想象

Zhou Ning, Shangri-la: L'imaginaire occidental sur le Tibet

Zhou Ning, Shangri-la, An Imaginative Tibet for Westerners

对话的理论与实践 | Théorie et pratique du dialogue, The Theory & Practice upon Dialogues

第二届中欧论坛发言选登 | Allocutions choisies du 2ème Forum

Chine-Europa | Speeches On the 2nd EU-China Forum which Are Chosen to Publish

33 [法] 雅克·德洛尔 让我们学会共同生活

Jacques Delors, Apprenons à vivre ensemble
Jacques Delors, Our Life Assembled through Learning

36 [法] 米歇尔·罗卡尔 和平比冲突更需要智慧

Michel Rocard, La paix a plus besoin de sagesse que le conflit
Michel Rocard, Wisdom is More Needed for the Peace than the Conflict

39 [法] 杰罗姆·维尼翁 真正的对话只能建立在自我反省的基础上

Jérôme Vignon, Il n'y a de vrai dialogue que si l'on accepte de se mettre en question
Jérôme Vignon, Genuine Dialogues Based Upon Retrospection

42 [法] 乔治·贝尔图安 全球化不是消除多样性

George Berthoin, La mondialisation n'est pas un moyen de supprimer la diversité
George Berthoin, Globalization Is Not to Eliminate Diversity

专 论 | Monographie | Comment

46 [法] 皮埃尔·卡蓝默 文化间对话：以中欧论坛的经验为例

Pierre Calame, Le dialogue interculturel: A la lumière de l'expérience du Forum Chine-Europe
Pierre Calame, Crosscultural Dialogue via the Success of EU-China Forum

57 乐黛云/[法] 金丝燕 担当思想的责任：为建设一个多样协力的世界而努力——《十五年欧洲与中国文化对话的一个侧面》序

Yue Daiyun et Jin Siyan, Assumer la responsabilité de penser: Pour construire un monde pluriel et solidaire — Préface pour *Un aperçu sur 15 ans de dialogue culturel Chine-Europe*
Yue Daiyun/Jin Siyan, The Responsibility of Thoughts: Endeavor to Construct a World of Harmonical Diversity — Preface for *One Facet of Euro-Sino Dialogue in Fifteen Years*

62 杜 洁 “公民社会”概念在中国大陆的行程片段——一个文化对话的视角

Du Jie, Parcours du concept de la société civile en Chine continentale: un point de vue du dialogue culturel
Du Jie, The Concept of Civil Society in Mainland China in the Perspective of Cultural Dialogue

79 [法] 郁 白/钱林森 关于中国诗歌悲秋主题的诗学对话

Nicolas Chapuis et Qian Linsen, Le dialogue poétique sur le thème de l'automne dans la poésie chinoise
Nicolas Chapuis/Qian Linsen, Upon the Theme of Autumn Sorrow in Classic Chinese Poetry

96 秦海鹰 怎样言说他者——谈于连教授对中国古典文论概念的梳理和阐释

Qin Haiying, Comment parler de l'autre—Le classement et l'interprétation des notions dans la critique de la littérature classique chinoise par François Jullien
Qin Haiying, The Others: François Jullien on Classic Chinese Literary Theories

104 李 杨/[法] 李云龙 中法文化对话的一种新尝试：《远近丛书》

Li Yang et Axel-Long LEROY DEVA, Un nouvel essai du dialogue culturel Chine-France. *Collection Proches Lointains*
Li Yang/Axel-Long LEROY DEVA, A New Approach of Sino-French Dialogue: *Collection of Remoteness vs Vicinity*

列奥·施特劳斯专题 | Dossier: Léo Strauss Special Subject on Léo Strauss

- 111 张 源 谁是列奥·施特劳斯? ——美国《人文》杂志专题论争文章评述
Zhang Yuan, Qui est Léo Strauss? — Critique des articles polémiques de la revue américaine Humanisme
Zhang Yuan, Who is Leo Strauss?
- 121 [美] 格兰特·哈弗斯 列奥·施特劳斯、威尔莫·肯德尔与保守主义的含义
Grant Havers, Léo Strauss, Willmoore Kendall, et la signification du conservatisme
Grant Havers, Léo Strauss, Willmoore Kendall, and the Meaning of Conservatism
- 137 [美] 保罗·戈特弗里德 施特劳斯和施特劳斯学派
Paul Gottfried, Strauss et les straussiens
Paul Gottfried, Strauss and the Straussians
- 142 [美] 克莱斯·瑞恩 列奥·施特劳斯与历史: 作为阴谋家的哲学家
Claes Ryn, Léo Strauss et l'Histoire: Philosophe comme conspirateur
Claes Ryn, Leo Strauss and History: The Philosopher as Conspirator

兹维坦·托多罗夫研究 | Etudes sur Tzvetan Todorov | Studies on Tzvetan Todorov

- 165 [法] 兹维坦·托多罗夫 恶的记忆, 善的向往——北京大学“世界文学讲座系列”
Tzvetan Todorov, Mémoire du mal, tentation du bien
Tzvetan Todorov, Memory of the Ferocity, and Aspiration for the Goodness
- 175 钱林森/邹 琰 责任与乐趣: 我的漂泊和探索的历程——兹维坦·托多罗夫专访
Qian Linsen et Zou Yan, Responsabilité et plaisir: Mon parcours de l'errance et de la quête, Interview de
Tzvetan Todorov
Qian Linsen/Zou Yan, Duty & Joy— An Interview with Tzvetan Todorov
- 191 马筱璐 兹维坦·托多罗夫在北大的讲座
Ma Xiaolu, La conférence de Tzvetan Todorov à l'Université de Beijing
Ma Xiaolu, A Lecture by Tzvetan Todorov at Peking University

方法论研究 | Etudes de la méthodologie | Studies on Methodology

- 195 [法] 金丝燕 主持人的话
Jin Siyan, Avis éditorial
Jin Siyan, From the Organizer of the Topic
- 196 [法] 马迪厄·卡蓝默 宇宙的时钟
Mathieu Calame, L'horloge universelle
Mathieu Calame, The Universal Clock
- 209 [法] 汪德迈 我之汉学研究的方法论问题
Leon Vandermeersch, Le principe méthodologique de l' "hétérotopie" chinoise dans mes propres travaux
Leon Vandermeersch, My Methodology for Sinology Research

- 215** [法] 让-伊夫·盖兰 游弋在戏剧美学和思想史之间——一位教师—研究者的自我发展轨迹

Jean-Yves Guérin, Entre l'esthétique théâtrale et l'histoire des idées—égo-histoire d'un enseignant-chercheur

Jean-Yves Guérin, Cruising between the Aesthetics of Drama&the History of Thoughts

说东道西 | Essais|Essays

- 227** 齐宏伟 苦难意识与百年中国文学——跨文化视野下的 20 世纪中国文学

Qi Hongwei, La conscience de la souffrance et la littérature chinoise depuis cent ans—La littérature chinoise du XXe siècle sous le regard transculturel

Qi Hongwei, The Consciousness of Tribulation in Chinese Literature over the 20th Century

- 236** 李明滨 独辟蹊径, 别具一格——莫斯科大学波兹涅耶娃教授的中国文学研究

Li Mingbin, Une voie, un style — Etudes sur la littérature chinoise de Pozdneeva, professeur de l'Université de Moscou

Li Mingbin, Develop a New and Unique Style of One's Own—Research of Professor Pozdneeva on Chinese Literature

- 242** 董晓 试论当今中俄文坛的民族主义文化心态

Dong Xiao, L'état d'esprit actuel de la culture nationaliste dans le milieu littéraire sino-russe

Dong Xiao, The Spirit of Nationalism in Contemporary Chinese and Russian Literary World

- 249** 杨莉馨 “布鲁姆斯伯里人”与中国现代作家的文学因缘

Yang Lixin, Les affinités littéraires des écrivains chinois modernes avec les “gens de Bloomsbury”

Yang Lixin, The Predestined Literary Relationship between Bloomsbury Group and Contemporary Chinese Writers

- 258** 裴程 卢梭和伏尔泰: 新旧世界之交的两个巨人——评《卢梭和伏尔泰》

Pei Cheng, Rousseau et Voltaire, deux géants entre l'ancien monde et le nouveau monde — lecture critique de Rousseau et Voltaire

Pei Cheng, Two Giants of the World Facing the Past&the Future— on Rousseau et Voltaire

书评 | Lecture critique|Book Reviews

- 275** [法] 陈力川 欧洲文明的复杂性——读莫兰《欧洲的文化与野蛮》

Chen Lichuan, La complexité de la civilisation européenne — Notes de lecture sur Culture et barbarie européennes d'Edgar Morin

Chen Lichuan, The Complexity of European Civilization— on The Culture&Savagism of Europe by Morin

- 282** 王柏华 全球化时代的文化传承——读钟玲《史耐德与中国文化》

Wang Baihua, Transmission culturelle à l'ère de la mondialisation — Notes de lecture sur Schneider et la culture chinoise de Zhong Ling

Wang Baihua, The Cultural Transmission in Globalization— on Schneider and Chinese Culture by Zhong Ling

- 289** 张沛 《中国: 传统与变迁》新版书后——中国之道

Zhang Pei, La voie chinoise — Chine: tradition et mutation, nouvelle édition

Zhang Pei, A Postscript for China: the Tradition and the Innovation

信息窗 | Actualités | Information

295 黄钧宪 “中欧跨文化对话高层论坛”、“傅雷与翻译”和“波伏瓦及其当代的意义”国际学术研讨会将在南京大学举行

Huang Junxian, "Le Forum transculturel Chine Europe", le colloque international "Fu Lei et la traduction", le colloque international "Beauvoir et sa portée actuelle" seront tenus à l'Université de Nanjing
Huang Junxian, The Forum of Sino-EU Transcultural Dialogue, and the international conference on Fu Lei and his French-Chinese Interpretation & S. Beauvoir as a Modern Signal to be held at Nanjing University

296 日本关西大学文化交涉学落户北京外国语大学

L'Etude des échanges culturels de l'Université Kansai du Japon s'implante dans l'Université des Langues Etrangères de Beijing
Cultural Negotiation Studies from Kansai University Was Introduced into The Related Institutes at Beijing University of Foreign Studies

297 张宁 欧洲跨文化研究院最新动态

Zhang Ning, Dernière nouvelle de l'Institut international Transcultural
Zhang Ning, News update from European Institute of Transcultural Researches

297 高旭东 中国比较文学学会第九届年会暨国际学术研讨会即将召开

Gao Xudong, A venir: La 9ème conférence annuelle de l'Association Chinoise de Littérature Comparée et le Colloque international
Gao Xudong, The 9th Anniversary and International Conference of Chinese Comparative Literary Society to be held soon.

298 葛桂录 《中外文学交流史》丛书编撰研讨会在济南举行

Ge Guilu, Le colloque sur la rédaction de la collection Histoire des échanges culturels entre la Chine et l'Occident à Jinan
Ge Guilu, The Editorial Meeting for The History of Sino-West Literary Exchange Held in Jinan.

化解对抗, 坚持对话

Maintenir le dialogue, lutter contre l'intolérance

致中国朋友的一封信

[法] 安托万·当尚

闫 鑫 译

我把这封信群发给中国的朋友们，意在强调发生在近期的西藏事件上的我的立场。这些事由一群令人讨厌的无知之徒挑起，让人遗憾的同时，不能不说他们很愚蠢。在法国，人们还经常把这群人选举到最高的位子上。在信中，我不打算全面分析亚洲的历史，也不打算全面分析不同的政治体制或相关的民族问题，我只强调，在缺乏可靠消息，而且没有综合考虑各方观点的情况下，不管是哪一方，都应该克制住自己，不要去作轻率苛刻的判断。当然，很多人都认为自己的观点具有普适性，这种不好的倾向哪里都有。这就对西方世界和中国之间的对话造成了尤为困难的后果，原因在于西方认为他们的价值观是普世的价值观，而正如国名所揭示的那样，中国也认为自己是世界的中心。在这种语境下，在进行建设性的对话中，人们应该将法国摆在特别重要的位置，这样说是基于法国对人权的深刻理解，基于法国的自由、民主、博爱的价值观，法国大革命捍卫这些价值观，革命是以人民为中心，全体公民为了共同的利益组织成了一个国家。

中法两国于1964年正式建交，当时的中国面临着重重困难。夏尔·戴高乐(Charles de Gaulle)^①和吕西安·佩耶(Lucien Paye)是中法建交的重要支柱，后者担任了首任法国派驻北京大使。我本人对中国产生兴趣起因于一次交换生项目。1965年夏天，我和几位巴黎高等师范学院的学生(其中包括保罗·巴迪[Paul Bady]，他把老舍的作品翻译成了法文)一起，参观了北京大学、南京大学，还去了上海、杭州，那时，我们围绕中国的经济形势进行了若干次讨论。我们甚

^① 参考 http://en.wikipedia.org/wiki/Charles_de_Gaulle